

На правах рукописи



**ГУЛОМДЖОНОВ ЗАРИФ
МИРДЖОНОВИЧ**

**ТАДЖИКСКО-АМЕРИКАНСКИЕ
ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ:
перевод как форма межлитературной рецепции**

**Специальность: 5.9.2 – Литература народов мира
(персидская литература, таджикская литература)**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Душанбе – 2023

Работа выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

Научный руководитель	Мурувватиён Джамила Джамол, доктор филологических наук, главный научный сотрудник отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана
Официальные оппоненты	Шозиёева Гулмо Парвонашоевна, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков Академии государственного управления при Президенте Республики Таджикистан
	Аминов Азим Садыкович, кандидат филологических наук, доцент кафедры мировой литературы Российско - Таджикского (Славянского) университета
Ведущая организация:	Международный университет иностранных языков Таджикистана имени С. Улугзаде

Защита состоится “___” сентября 2023 года в ___:00 ч. на заседании Диссертационного совета Д 73.1.015.01 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при Институте гуманитарных наук им. академика Б. Искандарова Национальной академии наук Таджикистана (736000, Таджикистан., г. Хорог, ул. Холдорова, 1).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Института гуманитарных наук им. академика Б. Искандарова Национальной академии наук Таджикистана (736000, Таджикистан, г. Хорог, ул. Холдорова, 1: www.ign.tj).

Автореферат разослан _____ г.

Учёный секретарь

Диссертационного совета Д 73.1.015.01,
кандидат филологических наук



Некушоева Ш.С.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данная диссертация посвящена исследованию роли художественного перевода в межлитературном диалоге таджикской литературы на современном этапе развития. Исследование позволит изучить неопределимый вклад в развитие культуры и литературных традиций таджикских переводчиков XX века.

Актуальность темы исследования. Во все исторические времена культурный обмен и литературные связи между народами создавали благоприятную почву для культурного взаимообогащения, где переводу отводится центральное место. В литературоведении литературные связи определяются как «проникновение одной литературы в мир другой литературы»¹. Весьма плодотворными являются сопоставления произведений таджикской литературы с зарубежной литературой.

Понимая важность роли перевода в развитии культуры каждого народа, и шире, во взаимодействии культур мира, данное исследование проведено на примере переводов произведений Джека Лондона, Эрнеста Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова с языка посредника – русского на таджикский язык. Комплексное изучение переводов их произведений позволит также выявить те качества, которые определяли специфику художественного перевода в таджикской литературе XX века, нащупать процессы, которые направляли его развитие.

В данной работе *впервые* делается попытка осмыслить таджикско-американские литературные взаимосвязи XX века, раскрыть причины, вызывающие обращение одной литературы к тем или иным произведениям. Проблема, интересующая нас, в таджикской филологической науке малоисследована. Мы рассматриваем исходный материал по типам перевода (перевод через язык-посредник) и по родам литературы (перевод прозы, поэзии). Несмотря на то, что подходы к изучению истории таджикской литературы, которые применялись в предшествующие десятилетия, носили крайне идеологизированный характер и приводили к искажению объективной картины литературного процесса, таджикским литературоведением накоплен огромный

¹ Конрад, Н.К. Избранные труды [Текст]: литература и театр / [отв. ред. акад. М. Б. Храпченко]; АН СССР. Отд-ние литературы и языка. – М.: Наука, 1978. – С. 53.

материал по изучению взаимосвязей и взаимодействий с литературами других национальностей.

Таким образом, *актуальность* избранной темы не вызывает сомнений, ибо приобщение к жизни, культуре других народов обогащает художника, способствует росту таланта, расширению и углублению мировоззрения, укреплению идейно-эстетических основ его творчества и перевод, как главный инструмент в процессе взаимопроникновения культур, в современную эпоху диалога цивилизаций привлекает пристальное внимание ученых всего мира.

Степень изученности темы. Вопросы, связанные с литературным взаимодействием, взаимовлиянием и взаимообогащением таджикской литературы с литературами народов мира рассматривали в своих трудах почти все таджикские ученые, писатели и поэты. Среди них - С.Айни, А.Лахути, С. Улугзода, Дж.Икрами, Х.Юсуфи, Р.Джалил, П.Толис, Х.Карим, И.С.Брагинский, М. Шукуров, Л. Демидчик, Х. Шодикулов, Р.Мусулмонкулов, З.Муллоджанова, А. Сайфуллаев, Х. Шарипов, Х. Атаханова, С.Табаров, Р.Хошим, В.Асрори, А. Сатторзода, А. Абдуманнонов, В. Самад, Ш. Мухтор, М. Муллоахмедов, Х. Асозода, А. Кучаров, А. Аминов, А. Нуралиев, А. Абдусатторов, М. Ходжаева, Н. Салими, А. Набиев, Дж. Саъдуллаев, Дж. Дж. Мурувватиён, Б. Рахманов и др. Немало мнений этими исследователями высказано о литературных взаимосвязях с русской литературой, и особенно велик вклад таджикского литературоведения в исследование западно-восточных литературных связей². Проблемам художественного перевода посвящено

² *Гейзер, А. Р.* Восточная тема в английской литературе XVIII века: дис ... канд. филол. наук: 10.01.05. - Ленинград, 1984. - 186 с.; *Маленький, И.М.* Персидско-таджикская поэзия в украинских переводах: дис ... канд. филол. наук: 10.01.02 / Ин-т языка и литературы. - Душанбе, 1990. - 160 с.; *Гольц, Т.М.* Сердце брата [Текст]: Очерк [о поэте Д. П. Ознобишине. 1804-1877]. - Душанбе: Ирфон, 1964. - 174 с.; *Гольц, Т.М.* К проблеме влияния таджикско-персидской литературы на русскую литературу 20-30-х гг. XIX века: дис ... канд. филол. наук: 10.01.03. - Душанбе, 1980. - 212 с.; *Гольц, Т.М.* Поэт и полиглот // Д.П.Ознобишин. Стихотворения. Проза. Издание подготовили Т.М.Гольц, А.А. Гришунин, Н. Н. Холмухамедова. В 2 кн. Кн. вторая. -М.: Наука, 2001; *Шукуров М.Ш.* Реплика Холику Мирзо-заде (О первом переводе и первом переводчике «Сказки о рыбаке и рыбке» // Памир, 1974, № 12; *Мирзо-заде Х.* «И назовет меня всяк сущий в ней язык...» // Памир, 1974, № 6; *Самад, В.* Еще раз о первом переводе А.С.Пушкина. - // Памир, 1975 г., № 10; *Холмухамедова, Н.Н.* Западно-восточный синтез в творчестве М. Ю. Лермонтова: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01 / Моск. гос. пед. ин-т им. В. И. Ленина. - Москва, 1989. - 15 с.; *Атаханов, Д.Т.* Восточные мотивы в творчестве А. С. Пушкина: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03 / Ин-т яз. и лит. им. Рудаки. Акад. наук Респ. Таджикистан. - Душанбе, 2000. - 24 с.; *Хаджибаева, Б., Мирзоюнус, М.* Пушкин и Восток. Монография. - Худжанд, 1999 г.; *Холов, Х.Р.* История и принципы перевода лирической поэзии А.С.Пушкина в таджикской литературе. Автореф. дисс. канд.

огромное количество исследований русских ученых, что говорит о многогранности этого явления, неисчерпаемости его проблематики – это труды М.М. Бахтина, Ю.М. Лотман, Р. Якобсона, В. Гумбольдт, А.А. Потебня, К.И. Чуковского, М. П. Алексеева, Г.Р. Гачечиладзе, И.А. Кашкина, А.В. Федорова, В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкер и др. В последние годы литературные отношения между Таджикистаном и другими странами пережили значительные трансформации, что привело к сложному комплексу идейных, политических, философских и эстетических и культурных концепций.

Таджикско-американские культурные и литературные связи на протяжении столетий являются предметом пристального внимания таджикских ученых – С. Мухторова «Конспекти мухтасари адабиёти Амрико» («Краткий конспект американской литературы»), Душанбе, 1987), А. Турсунова «Устоди каломи бадеъ» («Тахлили эҷодиёти Гарсио Маркес») («Анализ творчества Гарсиа Маркеса»), газета «Маданияти Тоҷикистон», 1983, 18 января), М.

филол. наук – Душанбе, 2000; **Шодикулов, Х.** Хабиб Юсуфӣ ва Лермонтов. // Садои Шарк, 1967, № 5; его же: Ду тарҷумай як асар (О переводах «Евгения Онегина» на таджикский язык). - // Садои Шарк, 1968, № 4; **его же:** Кохи ёдгор (памятник нерукотворный). К проблеме западно-восточного литературного синтеза в творчестве А.С. Пушкина. // Садои Шарк, 1974, № 6; **его же:** Пушкин как вершина Памира. В кн.: Наш Пушкин. -М.: Современный писатель, 1999; **его же:** Бобои Крылов ва масалҳои ӯ / Крылов И.А. Харғуши сайёд, масалҳо. - Душанбе: Сино, 2000; **Бадалов, Б.К.** Н.В.Гоголь и таджикская литература. -Душанбе: Адиб, 2004; **Рахманов Б.Р.** А.А.Бестужев-Марлинский и персидско-таджикская литература (проблема перевода и влияния). Автореф. дис. канд. филол. наук. - Душанбе, 2006; **Шодикулов Х., Даёровов А.** «Издrevле сладостный союз...» (краткие очерки истории таджикско-русских литературных связей). – Душанбе: Эҷод, 2006; **Бариева М.Х.** Роль и место Сергея Есенина в западно-восточном литературном синтезе («Персидские мотивы»). Автореф. дис. канд. филол. наук - Душанбе, 2007; **Аминов, А.С.** Проблема художественного стихотворного эквивалентного перевода. Учебное пособие. – Душанбе: РТСУ, 2013; **Русакова, М.В.** Литература России и Восток. Учебное пособие хрестоматия. - Душанбе: РТСУ, 2014; **Холов, Х.Р.** История и проблемы перевода лирических стихотворений и прозы А.С.Пушкина на таджикский и персидский языки. Автореф. дис. докт. филол. наук. – Душанбе, 2014; **Рустамова, Г. Р.** Русско-таджикские литературные связи в XX веке (в контексте творчества Льва Толстого): автореферат дис. ... д-ра филол. наук: [специальность] 10.01.03 Литература народов стран зарубежья (таджикская литература) / Рустамова Гуланом Рустамовна; [работа выполнена: Таджикский государственный педагогический университет им. Садриддина Айни; место защиты: Таджикский национальный университет]. - Душанбе, 2017. - 44 с.; **Мурувватиён, Дж. Дж.** Поэтика переводов Согима Улугзода – Душанбе: Эр-граф, 2020. – 272 с.; **Рахманов, Б. Р.** Персидско-таджикская литература в контексте русско-восточных литературных связей первой трети XIX века: автореферат дис. ... д-ра филол. наук: специальность 10.01.03 Литература народов стран зарубежья (таджикская литература) / Рахманов Бахтиер Рузикулович; [работа выполнена: Российско-Таджикский (славянский) университет; место защиты:] Таджикский национальный университет. - Душанбе, 2018. - 50 с. и др.

Шукурова «Ҳақиқатсарои бузург» («Великий реалист», газета «Маориф ва маданият», 1961, 26 августа), Н. Бакозода «Таърихнависи Октябри Кабир» («Историк Великого Октября»), Т.У.Хайдаршо «Адиби машхури амрикой» (газета «Бадахшони Советӣ», 1957 году, 28 февраля), Х. Шодикулова «Солдати революсия» (газета «Тоҷикистони Советӣ», с.1962, 21 октябрь), С. Табарова «Тарчимаи асарҳои манзум» («Перевод поэтических произведений»), Ю.Акбарова «Шоир ва инсондӯсти бузург» (в честь 150 – летия американского поэта Амрико Уолта Уитмена) и др.

Как мы уже отметили проблема литературного взаимодействия таджикские ученые видят через призму творчества отдельных писателей. Такой подход к изучению литературных взаимосвязей стала одной из ведущих в исследованиях литературоведов последних лет, что само собой порождает необходимость в художественном переводе. Своевременность исследования обоснована неизученностью перевода произведений Джека Лондона, Эрнеста Миллера Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова на таджикский язык с языка посредника – русского. Несмотря на полувековой опыт, в таджикском литературоведении эти переводы до сих пор не стали объектом монографического исследования.

Цель исследования – сравнительный анализ текстов перевода произведений Джека Лондона, Эрнеста Миллера Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова с языка посредника – русского на таджикский язык.

Для достижения поставленной цели в диссертации решаются следующие **задачи**:

- *изучить* формы межлитературного процесса; функции, объекты и задачи сравнительного литературоведения, механизмы взаимовлияния национальных литератур;
- *проанализировать* наиболее важные положения переводоведения, общие положения, позволяющие выявить теоретические и методологические установки определения критерия адекватности в стихотворном переводе;
- на основании современных теорий *изучить* способы достижения эквивалентности и адекватности при переводе поэзии.
- *систематизировать* опыт таджикских и зарубежных исследователей в области художественного перевода;

- *выявить* важные положения переводоведения, позволяющие выявить теоретические и методологические основы художественного перевода;
- *сравнить* тексты переводов рассказа «Любовь к жизни» («Дар талоши ҳаёт») и романа “Мартине Иден” Дж. Лондона, повести «Старик и море» Э. Хемингуэя, произведений Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова с русского языка на таджикский;
- *исследовать* художественно-стилевые особенности переводов рассказа «Любовь к жизни» («Дар талоши ҳаёт»), романа “Мартине Иден” Дж. Лондона, рассказа «Старик и море» («Мўйсафед ва бахр») Э. Хемингуэя, поэму “Песнь о Гайавате” (“Суруди Ҳайавот”) Генри Уодсуорта Лонгфелло, повести «Стальные пещеры» (“Ғорҳои пӯлодин”) Айзека Азимова с русского языка на таджикский язык;
- *выявить* способы передачи авторского стиля переводчиком.

Материалами исследования служат переводы рассказа «Любовь к жизни» («Дар талоши ҳаёт»), романа “Мартине Иден” Джека Лондона, повести «Старик и море» («Мўйсафед ва бахр») Э. Хемингуэя, поэмы “Песнь о Гайавате” (“Суруди Ҳайавот”) Генри Уодсуорта Лонгфелло, повести «Стальные пещеры» (“Ғорҳои пӯлодин”) Айзека Азимова с русского языка на таджикский язык.

Методологическую базу исследования составили концептуальные суждения и научные труды учёных по истории и теории литературы, общим вопросам теории и практики перевода А. В. Федорова, Я. И. Рецкер, В. Н. Комиссарова, Л. К. Латышева, И. С. Алексеева, Н. К. Гарбовского, Л. Л. Нелюбина, В. Кутц, В. Гладрова, С. Влахова, С. Флорина, Д. О. Добровольского, Ю. П. Солодуба, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецова, В. С. Виноградова, Л. И. Борисова. В таджикском литературоведении некоторые аспекты художественного перевода излагались в работах Х. Ахрори, Р. Хашима, А. Дехоти, М. Шукурова, Л.Н. Демидчик, А. Сайфуллаева, А. Сагторзода, З. Муллоджановой, В. Самадова, Ш. Мухтара, М. Ходжаевой, А. Абдусатторова, А. Абдуманнонова, А. Аминова, А. Самадова, Х.Р. Холова, А. У. Давронова, Г.Р. Рустамовой, Г.А. Шарифовой, Н.Ш. Хамидовой, Б. К. Бадалова, З.П. Бобоалиевой, Дж.Дж. Мурувватиён, К. Эльназар, С. Холботуровой, Р. Назаровой, Ш. Ходжамуродовой, М.Т. Бакаевой, А. Х. Наврузова, Н. Н. Холназаровой, А. Дж. Ашурова и др. При сравнительном анализе текста перевода мы опирались на филологические методы анализа художественного текста и текста перевода Дж.Дж. Мурувватиён.

Методы исследования. Исследование базируется на сравнительно-сопоставительном анализе оригинала и перевода, позволяющего выявить данные о степени близости их содержания, структуры, способах достижения адекватности переводного текста; историко-культурный, статистический и текстологический методы.

Объект исследования – тексты переводов произведений Джека Лондона, Эрнеста Миллера Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова на таджикский язык.

Предмет исследования – таджикско-американские литературные связи.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что перевод произведений Джека Лондона, Эрнеста Миллера Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова с русского языка на таджикский рассматривается с позиций новейших литературоведческих теорий, т.е. с позиции трактовки иноязычного текста как дискурса и его прагматического воздействия на реципиент. В работе поэтапно прослеживаются способы передачи стилистических особенностей прозы и поэзии американских литераторов, выполненные различными, порой забытыми таджикскими переводчиками XX вв. Отдельное внимание отводится стилистической организации и тональности текста. Проведен анализ творческих возможностей переводчика при работе над воссозданием чужой реальности на различных стилистических уровнях.

В диссертации впервые сделана попытка анализа особенностей передачи компонентов национального колорита на таджикский язык в переводе рассказа «Любовь к жизни» («Дар талоши хаёт»), романа «Мартин Иден» Дж. Лондона, повести «Старик и море» («Пирамард ва бахр») Э. Хемингуэя, поэмы «Песнь о Гайавате» («Суруди Ҳайават») Генри Уодсуорта Лонгфелло, повести «Стальные пещеры» («Форҳои пӯлодин») Айзека Азимова. В работе прослежены способы перевода сравнений, портретных описаний и т.п. Полученные результаты позволят определить роль художественного перевода в развитии национальных культур.

Основные положения исследования, выносимые на защиту:

- Изучение межлитературных связей способствует выяснению внутренних проблем национальной культуры, раскрытию сложных процессов, многочисленным направлениям и явлениям таджикской литературы. Исследование творчества писателей других народов в сравнительном плане вносит новые элементы в

литературный язык, играет важную роль в развитии таджикской культуры.

- Изучение межлитературных связей и типологических схождений базируется на материалах инонациональных литератур, следовательно, охватывает самые разнообразные проблемы — темы, мотивы, идеи, чувства, концепции, жанры и виды, обширные области истории мировой литературы и т. д.
- Сравнение текстов переводов выявляет существенные особенности оригинала, следовательно, анализ переводческой практики, даже если перевод осуществлен через язык — посредник, может быть инструментом истории и теории литературы, а сам подход - идти к постижению художественных секретов Дж. Лондона, Э. Хемингуэя, Г.У. Лонгфелло, А. Азимова через перевод как интерпретацию и через интерпретацию как перевод — является продуктивным.

Теоретическая и практическая значимость исследования.

Достигнутые в диссертации научные результаты и практические рекомендации могут быть применены: в исследованиях по литературным связям, в аспекте сравнительного анализа, сопоставительно-типологического исследования произведений отдельных писателей; в процессе преподавания спецкурсов и спецсеминаров, посвященных как теории и практике художественного перевода, так и проблемам литературных взаимосвязей таджикской литературы с другими национальными литературами; в написании истории литературы Таджикистана, США.

Личное участие автора в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в участии в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. Автором лично проведена обработка, анализ и систематизация, полученного материала.

Соответствие диссертации паспорту специальности.

Диссертационная работа соответствует паспорту научной специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература), а именно следующим пунктам: *пункт 2* – Генезис, развитие, функционирование и типология литературных явлений (жанров, стилей, форм, направлений, течений, школ, приемов, образов, тем и т.д.) в литературах народов мира; *пункт 4* - Взаимодействие и взаимовлияние национальных

литератур (в том числе русской литературы с инонациональными литературами), их контактные, генетические связи, типологические схождения; *пункт 7* - Статус выдающихся зарубежных писателей прошлого и современности в национальной и мировой литературе, тематика, проблематика и поэтика их творчества.

Апробация работы. Основные положения диссертации неоднократно докладывались им на международных и республиканских научных, научно-практических конференциях в виде докладов на тему «Актуальные вопросы современной филологии» (ТГПУ 2018-2023 гг.); Международной научно-практической конференции (Душанбе, 2019), Республиканских научно-практических конференций Таджикского государственного педагогического университета имени С.Айни (2017, 2019, 2021 гг.), и республиканской научно-теоретической конференции ТНУ на тему «Роль перевода в условиях глобализации» (2018, 2020, 2021, 2022, 2023). По теме диссертации опубликованы 7 статей, 5 из них опубликованы в ведущих журналах и изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ. Работа обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры русской и мировой литературы факультета русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (от 17 мая 2023 г., протокол заседания № 11).

Структура и содержание диссертации подчинена основным целям и задачам исследования и состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении излагаются основные предпосылки настоящей работы, обосновывается выбор темы, её актуальность и научная новизна, характеризуется объект изучения, кратко излагается история изучения проблемы, раскрывается теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования, формулируются его цель, задачи, методологическая основа, а также определяются положения, выносимые на защиту.

Глава I. “Художественный перевод как инструмент межлитературного диалога”.

Раздел “1.1. Литературные взаимосвязи как аспект сравнительного изучения литератур». В данном разделе рассмотрены основные функции сравнительного исследования

межлитературных связей. Литературные связи таджикской и американской литератур необходимо рассматривать в связи с русской литературой в XX веке: в этот период данный раздел в русской литературе являлся важнейшим разделом изучения мирового литературного процесса. Таджикские литературоведы в этой области достигли значительных успехов, в частности, Д.О. Махмудов на примере «Тысячи и одной ночи» изучает влияние персидско-таджикских сюжетов на французскую повествовательную прозу XVII-XVIII вв.³, который отмечает, что «рассуждая о вкладе французов в ознакомление европейцев с Востоком нельзя не добавить, что в большей или меньшей степени восточные мотивы прослеживаются в «сказочных произведениях» Шарля Перро, Жан-Жака Руссо, Франсуа Пети де Ла Круа, Франсуа де Салиньяк де Ла Мот Фенелона, Катрин Бернар, Анн Клод Филипп де Келюса, Жан де Лафонтена, Франсуа Мари Аруэ Вольтера, Антуан Гамильтон, Шарля Пино Дюкло и других»⁴. Сравнительный аспект в таджикском литературоведении развивается, в основном, в контексте художественного перевода, сюда можно отнести работы Дж.Дж. Мурувватиён, Б.К. Бадалова Х.Р. Холова, А.У. Давронова, З. А. Шариповой, Г. Р. Рустамовой, Г.А. Шарифовой, Н.Ш. Хамидовой, Б.Р. Рахманова.

Раздел 1.2. “Из истории таджикско-американских литературных связей”. Перевод произведений американской литературы на таджикский язык является весомым вкладом в процесс духовного единения этих народов, история этих переводов существуют уже не один десяток лет, однако научное осмысление их, по существу, в республике отсутствует. Так, за прошедший период через русский язык на таджикский были переведены такие произведения английских писателей, как роман «Портрет Дориана Грея» О.Уайльда, «Лунный камень» У.Коллинза, «Портрет художника в юности» и «Улисс» Дж. Джойса, детективные романы А.Кристи, Дж.Х.Чейза и многие др. Сегодня мы остановимся на некоторых особенностях перевода американской литературы на таджикский язык. Активную роль в деле распространения зарубежной литературы играл журнал “Садои Шарк”, на страницах которого печатались лучшие образцы из

³ Махмудов, Д. О. Влияние персидско-таджикских сюжетов на французскую повествовательную прозу XVII-XVIII вв. (на примере «Тысячи и одной ночи»): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03 / Махмудов Давлатхуджа Орифович; [Место защиты: Таджикский национальный университет]. - Душанбе, 2021. - с.25.

⁴ Там же, С. 4.

творчества Джека Лондона, Марка Твена, Теодора Драйзера, Айзека Азимова, Эрнеста Хемингуэя, Джонсона Спенсера, Пауло Коэльо, Спеккерена Ван Кетрина, Брет-Гарта и др. Эти переводы воспитывали у таджикского читателя любовь и уважение к американской литературе и культуре.

Заметное влияние произведений американских авторов на культуру XX в., к примеру, Айзека Азимова - автора около 500 произведений, некоторые термины из произведений которого, таких как *robotics* (роботехника, роботика), *positronic* (позитронный), *psychohistory* (психоистория, наука о поведении больших групп людей) прочно вошли в английский и другие языки, можно наблюдать в творчестве таджикских литераторов Адаша Истада «Мавчи хаёлот»(1970), «Суруди офтоб» (1974), «Замир»(1978), «Дараhti пахтачормағз» (1981), «Баъди хазор сол» (1988) и Абдумалика Бахори «Оборванный контакт», «Риск доктора Мансура», «Очкастая оса» (1971), «Чудеса Нодара» (1972), «Возвращение» (1973), «Юные всадники» (1975), «Побег ассистента» (1981), «Погибшие свидетели» (1984) были переведены на множество языков мира. Абдумалик Бахори и Адаш Истад внесли свою достойную лепту в развитие литературного фантастического жанра в таджикской литературе, благодаря их идейно-эстетическим поискам фантастичнский жанр рассказа более ярко и отчетливо проявил свои композиционно-художественные и жанрово-стилевые возможности. Несмотря на интерес читателей к американской литературе исследований, посвященных этой теме в таджикском литературоведение мало, за исключением ряда статей Х. Шодидулова, Я.Гордона.

Начиная с 50-60-х годов прошлого столетия среди таджикских читателей огромным успехом пользовались произведения Джека Лондона, одну из причин возросшего интереса к писателю среди таджикских читателей можно объяснить созвучностью его книг интеллектуальному и литературному климату в таджикском обществе того периода, появлению иной литературы и иного читателя. Особенно большую роль в знакомстве таджикской публики с Америкой сыграла журналистская и издательская деятельность. Особо важно отметить журналистскую деятельность Н.И. Ахмедова, которая определила тональность и содержание публикаций в «Шарқи Сурх» (1979-1989), где освещались американские нравы, жизнь индейцев, положение негров. Америка привлекала таджикских писателей и журналистов как понятие

географическое и социальное. Со второй половины XX века американская литература в лице ее лучших представителей широко входит в художественную жизнь Таджикистана.

Глава II. “Особенности перевода произведений американских писателей на таджикский язык”. Раздел 2.1. «Особенности перевода рассказа Джека Лондона «Любовь к жизни» на таджикский язык”. Творчество Джека Лондона (1876-1916) отражает важнейшие тенденции в литературе США рубежа XIX-XX веков. В данном разделе впервые проведен сравнительный анализ перевода рассказа Джека Лондона «Любовь к жизни» на таджикский язык. Рассказ «Любовь к жизни» был написан Джеком Лондоном в 1905 году, издан в сборнике рассказов о приключениях золотоискателей в 1907 году. Сравнительный анализ проведен на материале русского перевода Н.Драузеса⁵ с таджикским переводом Э. Муллокандова⁶. Перевод рассказа Джека Лондона «Любовь к жизни» на таджикский язык раскрыл перед таджикскими читателями новые грани человеческой морали. Рассмотрим некоторые эпизоды русского и таджикского текстов рассказа Джека Лондона «Любовь к жизни»:

«Любовь к жизни»	«Дар талоши ҳаёт»
<p>«Оба устали и выбились из сил, и лица их выражали <i>терпеливую покорность</i> - след долгих лишений.</p> <p>Плечи им оттягивали тяжелые</p>	<p>«Ҳар ду хаставу монда ва аз мадор рафта буданд <i>ва дар чеҳраи онҳо он аломати ба тақдир тандиҳӣ, ки дар оқибати азият ва тангиҳои зиёде пайдо мешавад, нақш баста буд</i></p> <p><i>(переводчик пытается объяснить выражение «терпеливую покорность» более расширенно, используя описательный метод).</i></p> <p><i>Ҳар кадоме дар пушти худ халтаи вазнини пур аз чизҳои гуногун дошт, ки бо тасмаҳо баста шуда буд. Дар дасти ҳар</i></p>

⁵ Лондон, Д. Любовь к жизни: Роман и рассказы. – Чебоксары: Чувашское кн.изд-во, 1990.- 415 с.

⁶ Лондон, Ч. Дар талоши ҳаёт. - Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1958. – 108 с.

<p>тюки, стянутые ремнями. Каждый из них нес ружье.</p> <p>Оба шли сторбившись, низко нагнув голову и не поднимая глаз.</p> <p>- Хорошо бы иметь хоть два патрона из тех, что лежат у нас в тайнике, сказал один. - Голос его звучал вяло, без всякого выражения. Он говорил равнодушно, и его спутник, только что ступивший в молочную-белую воду, пенящуюся по камням, ничего ему не ответил»⁷.</p>	<p><u>яке</u> яктоғи милтиқ буд <u>(в переводе этих двух предложений переводчик использует тавтологию «хар кадоме - хар яке», т.е. «каждый из них».</u> В первом случае – добавление, так как оно отсутствует в русском тексте).</p> <p>Онҳо бо қоматҳои хамида, сарҳоро поин андохта ва чашмро ба замин духта роҳ мерафтанд.</p> <p>-Чи хуб мешуд, агар аз он тирҳое, ки дар ниҳонгоҳи худ руст карда монда будем, ақаллан ду донаашро ҳозир дар даст медоштем, - гуфт яке аз онҳо.</p> <p>Ў бепарвоёна гап мезад ва овозаш хушки беобуранг буд <u>(определение “вяло” и «равнодушно» переведено описанием «хушки беобуранг».</u> Перевод не полный, на таджикский язык передан с пропуском) ва ҳамроҳаш, ки нав ба оби шир барин сапсафеди дар рӯи харсангҳо кафкунанда пой монда буд, ба сухани вай ҷавобе нагуфт»⁸.</p>
---	--

Описательный перевод, которым переводчик часто пользуется в своей работе, состоит в передаче значений русского слова при помощи более или менее распространенного объяснения. Как видно

⁷ Лондон, Дж. Любовь к жизни. Чебоксары: Чувашское книжное издательство, 1990. – С. 338.

⁸ Лондон, Ч. Дар талоши ҳаёт. Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1958. – С. 22-23.

из примеров перевода, переводчик часто прибегает к **описательному переводу, приему генерализации, объединению предложений.**

Раздел 2.2. “Место и ценность романа Дж. Лондона «Мартин Иден» в мировой художественной литературе: особенности перевода”. Данный раздел посвящен исследованию особенностей перевода романа Джека Лондона «Мартин Иден» на таджикский язык. Иллюстративным материалом для проведения анализа служит текст романа американского писателя Джека Лондона «Мартин Иден» в переводе на русский язык от Е.Д. Калашниковой (1981) и на таджикский язык в исполнении Уктама Холикова (1958). Перевод романа “Мартин Иден” на таджикский язык появился 1981 г. Среди исследований, посвященных переводам рассказа «Любовь к жизни» и романа “Мртин Иден” на таджикский язык, почти нет сопоставительного анализа, имеется лишь статья Р.Хошима «Влияние Джека Лондона в таджикской литературе» (Маориф ва маданият, 1976, 15 март) и М. Шукурова «Джек Лондон и таджикская литература»⁹. Особый интерес для анализа представляет таджикский перевод «Мартин Иден», выполненный переводчиком У. Холиковым в 1981 году, о котором отмечает таджикский критик Атахон Сайфуллоев в статье «Мартин Иден» ба забони тоҷикӣ» («Мартин Иден» на таджикском языке»), опубликованный в газете «Тоҷикистони Советӣ» в 1957 году.

В переводе романа Дж. Лондона “Мартин Иден” с русского языка на таджикский переводчик пользуется всеми приёмами и средствами, которые называются трансформациями. Важно отметить, что У.Холиков и Э. Муллокандов по-разному подошли к переводу. Проведём анализ переводческих трансформаций, характерных для перевода романа “Мартин Иден” на таджикский язык:

Русский перевод:“Могучий вал разбивался о прибрежную скалу; низкие грозовые облака покрывали небо, а по бушующим волнам, освещенная закатными лучами, неслась маленькая шхуна, сильно накренившись, так, что вся ее палуба была открыта взгляду”¹⁰.

⁹ Шукуров, М. Пайванди замонхо ва халқҳо. - Душанбе, 1982. - С.120-132.

¹⁰ Лондон, Дж. Любовь к жизни. Чебоксары: Чувашское книжное издательство, 1990. – С.340

Таджикский перевод: “Мавчи пурзӯри баҳр ба харсанги соҳил бархӯрда, пош мехӯрд; абрҳое ки аз омад-омади раъду барқ дарак медоданд, дар фазо паст шино карда, рӯи осмонро пӯшонида, дар руи мавҷҳои пуртуғён бошад киштии хурдакае, ки ба он офтоби ғуруб кардаистода нурҳои худро афканда буд, шино дошт. Он ҳамчунон яклаба шуда буд, ки сахнаш баръало ба чашм намуда меистод”¹¹.

В этих переводах переводчик решает разделить одно предложение на несколько предложений, тем самым, предусматривая возможное возникновение проблем у таджикского читателя с восприятием длинного предложения. При этом переводчик не теряет динамику текста и сохраняет его лингвистические особенности. Несмотря на различие в культуре, переводчик смог сохранить эмоциональный оттенок, выразительность фразеологизмов, он использует приблизительный перевод, например: Ср.: “*Мертвая хватка*”- “*аз тахти дил*”. Причем метафора в переводе на таджикский вполне успешно передает возможность перенесения свойств одного предмета на другой по принципу их сходства по контрасту:

Русский перевод	Таджикский перевод
<p>Кроме того, до сих пор он жил, не зная абстрактных книжных мыслей, и <i>мозг его представлял собой нетронутую целину, благодатную почву для посева</i>. Он не был утомлен науками и теперь <i>мертвой хваткой</i> вцеплялся в книжную премудрость.</p>	<p>Гузашта аз ин, у то ҳол беҳабар аз тафаккурати муҷарради китобӣ мезист ва <i>майнааш замини навқорам, хоки киштбоберо мемонд</i>. Ӯ аз илму дониш хаста нашуда ва акнун <i>аз тахти дил</i> ба ҳикматҳои китобӣ часпида гирифта буд.</p>

Для перевода эмоционально окрашенной речи с русского языка на таджикский переводчик сохраняет психологическую особенность состояния героя. Одной из таких характерных особенностей эмоциональной речи является реализация в ней тенденции к сверхподчеркнутой актуализации замысла высказывания. Основным способом перевода рассказа Джека

¹¹ Лондон, Ҷ. Дар талоши ҳаёт. Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1958. – С. 5.

Лондона “Любовь к жизни” в исполнении Э. Муллокандова и романа “Мартин Иден”, выполненный У.Холиковым является эквивалент, приводящий к стилистическому соответствию того или иного синтаксического стилистического средства в таджикском языке. Также переводчиками применяется контекстуальная замена, а воссоздание синтаксического средства при переводе осуществляется использованием другого синтаксического средства таджикского языка. В тексте перевода на таджикский язык также в стилистических целях перевода использованы компенсация и опущение. Самым частым способом трансформации в таджикском тексте является расчленение и объединение сложного предложения, а также способ внутреннего членения предложения.

Раздел 2.3. “Способы перевода сравнительных конструкций в повести Хемингуэя «Старик и море» на таджикский язык”. В Таджикистане произведения Эрнеста Хемингуэя появились во второй половине XX века, благодаря переводу на таджикский язык. Как пишет в предисловии к переводу на таджикский язык повести “Старики море” (“Муйсафед ва бахр”, 1963) К.Носиров: “Асарҳои Эрнест Хемингуэй дар СССР ба забони русӣ, украинӣ, грузинӣ, литвагӣ ва дигар забонҳои халқҳои Иттифоқи Советӣ чамӣ ба миқдори 1.200.000 нусха (то соли 1960) нашр гардидааст. Повести “Муйсафед ва бахр” аввалин китобест, ки ба забони тоҷикӣ нашр мегардад”¹².// “Произведения Эрнеста Хемингуэя были изданы в СССР на русском, украинском, грузинском, литовском и других языках народов Советского Союза тиражом 1 200 000 экземпляров (до 1960 года). Рассказ “Старик и море” является первой книгой, изданной на таджикском языке”.

Так, в 1963 году на таджикский язык была переведена и опубликована повесть «Старик и море» («Муйсафед ва бахр») американского писателя Эрнеста Хемингуэя в переводе известного таджикского переводчика Камола Носирова. С этого года в периодической печати появляются переводы произведений Эрнеста Хемингуэя на таджикский язык, большинство из которых отличаются достаточно высокими художественными качествами. Следует сказать, что журнал «Шарқи Сурх», а затем «Садои Шарқ» регулярно знакомил своих читателей с произведениями великих американских писателей: «Лица, читающие наш журнал систематически, смогут получить, хотя и неполные, но необходимые

¹² Хемингуэй, Э. Муйсафед ва бахр. - Душанбе: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1963. - 11 с.

сведения, и создать определенное мнение о писателях, поэтах и литераторах, имеющих значительные труды и известных в американском литературном мире, как, например, о Джеке Лондоне, Эрнесте Хемингуэе, Марке Твене, Джонсе Спенсере, Айзеке Азимове, Пауле Куэле, Бигере-Стоу Гаррсете, Г.Лонгфелло, Хорварде Ламбе»¹³. Произведения Эрнеста Хемингуэя имеют поучительный, наставнический характер, в которых автор раскрывает суть человеческой жизни, внутренний мир, чувство удовлетворения, силу духа и удачи. Джалол Икромии признавался, что многому научился у великого американского писателя именно в процессе перевода его романа «Марк Твен». Он писал: «Благодаря чтению и изучению Эрнеста Хемингуэя, особенно переводу его на таджикский наши писатели постигли секреты мастерства американского писателя»¹⁴. Понятен выбор таджикского переводчика К. Носирова, который избрал для перевода повесть Эрнеста Хемингуэя «Старик и море».

Хабиб Ахрори в 1967 году перевел «За рекой, в тени деревьев», «Старик и море», «Острова в океане», «Райский сад», «Проблеск истины» и другие повести Эрнеста Хемингуэя. Эта первая попытка познакомить таджикского читателя с творчеством русского писателя — бесспорный показатель возросшего интереса у таджикской интеллигенции к американской литературе. Однако эти переводы не сыграли заметной роли в культурной жизни края. Также появляются переводы Э.Муллокандова, которые завоевали большую популярность в Таджикистане. Огромное значение в популяризации творчества Эрнеста Хемингуэя имели и переводы известного таджикского писателя Рахима Хошима. К работе над произведениями Эрнеста Хемингуэя он начал еще в 1962 г. Он перевел: повести «Мужество женщины», «Закон жизни», «Острова в океане», «Райский сад», «Проблеск истины», «Дума» и некоторые другие произведения. Его переводы, отличающиеся простотой и ясностью стиля, выполненные на высоком поэтическом уровне, способствовали укреплению и развитию реалистических и новых тенденций в таджикской литературе.

В Таджикистане впервые перевод Эрнеста Хемингуэя опубликован в 1950 г., и с этого времени его проза прочно входит в

¹³ Драйзер, Т. Дар торикӣ (Ҳикоя). Тарҷумаи Ф.Мухаммадиев // Шарқи Сурх, 1961, № 8. - С. 102-105.

¹⁴ Икромӣ, Ч. Дар бораи тарҷумаи асарҳои бадеӣ ба забони тоҷикӣ // Садои Шарқ, 1987, №3, С.124-126.

жизнь таджикского народа. В 27 сентября 1950 году в газете «Тоҷикистони Сурх» был напечатан перевод повести Эрнеста Хемингуэя «Чаллодонро аз суди халқҳо чои гурез нест» («Не уйти палачам от суда народа»), где ни автор, ни переводчик не были указаны. В 1956 г. в третьем номере журнала «Шарк Сурх» был напечатан перевод романа «Прощай, оружие» в переводе Э.Муллокандова. В 1965 году журналы «Садои Шарк» и «Адабиёт ва санъат» опубликовали роман «По ком звонит колокол» в переводе Шамси Собира. Этот перевод стал значительным вкладом в таджикскую литературу. Следующий перевод появился в 1957 г. Таджикский писатель поэт Хабиб Ахрори перевел повесть «Старик и море» и опубликовал в журнале «Шарқи Сурх» за номером №10. Число переводов произведений Хемингуэя растет из года в год.

Так, первыми переводчиками американского писателя были Р.Хошим, Ш. Собир, Э.Муллокандов, У. Носир, А.Умари и многие другие молодые в то время переводчики Таджикистана. К настоящему времени вышло 20 отдельных изданий Эрнеста Хемингуэя на таджикском языке. Самое крупное издание — двухтомник, выпущенный в 1955 г. На таджикский язык переведены романы «По ком звонит колокол», «Прощай, оружие», повести «Старик и море» и сборника рассказов «Мужчины без женщин». Имеются переводы 14 рассказов Хемингуэя, причем некоторые из них переведены по два-три раза. В повести «Старик и море» все сравнения нами классифицированы на тематические группы, структурные типы, а также выделены сравнения по степени сложности. Следующие тематические группы сравнений касались образа главного персонажа – старого рыбака Сантьяго:

1. **Море:** «Вместо носа у нее был меч, длинный, как бейсбольная клюшка, и острый на конце, как рапира» / “Ба чои бинӣ вай шамшере дошт, ки мисли чавғони бейсбол дарозу нӯғаш мисли дами корд тезу борик буд”;

2. **Внешность:** «Это были удивительные плечи - *могучие, несмотря на старость, да и шея была сильная, и теперь, когда старик спал, уронив голову на грудь, морщины были не так заметны.* Рубаха его была такая же латаная и перелатанная, как и парус, а заплатки были разных оттенков, потому что неровно выгорели на солнце. Однако *лицо у старика было все же очень старое, и теперь, во сне, с закрытыми глазами, оно казалось*

*совсем неживым*¹⁵ / “*Китфони ӯ бо вучуди пириаш, китфони чорпаҳлу ва азими ҳайратовар буданд, гарданаи ҳам гардани пурзӯре буд*; ҳоло, ки мӯйсафед сарашро ба сандуқи дилаш ҳам карда меҳобид, *чинҳои гарданаи он кадар аён набуданд*. Куртаи ӯ низ, ба мисли бодбон, чилимоқа буд, ямоқҳо ҳарранга буданд, чунки дар офтоб ранги як порчааш зиёдтар, дигараш пасттар канда буд. *Аммо рӯи пирамард, ба ҳар ҳол, хеле тир буд ва ҳоло, вақте ки ӯ меҳобиду чашимонаи пушида буданд, рӯи ӯ рӯи одами мурда барин менамуд*”¹⁶.

4. **Природа:** «Уснул он быстро, и ему снилась Африка его юности, *длинные золотистые ее берега и белые отмели* - такие белые, что глазам больно, — *высокие утесы и громадные бурые горы*. Каждую ночь он теперь вновь приставал к этим берегам, слышал во сне, как ревет прибой, и видел, как несет на сушу лодки туземцев. *Во сне он снова вдыхал запах смолы и пакли, который шел от палубы, вдыхал запах Африки, принесенный с берега утренним ветром*”¹⁷ / “Хобаш тез бурд ва дар хобаш Африкаи айёми ҷвониаиш, *соҳили тиллоранги дурударози он, пастобаҳои сар-сафед* - ҷунон сафед, ки ҷашми касро мебурд, - *харсангҳои баланд ва кӯҳҳои хокиранги сар ба фалакро медид*. Акнун вай ҳар шаб дар хобаш аз сари нав ба ин соҳил мефуромад, дар хобаш ғурриши ба соҳил бархӯрдани оби баҳр ва мавҷоро бурида гузаштани қайқҳои зангиҳоро медид. *Вай дар хобаш бори дигар бӯи катрону канаби аз саҳни киштӣ омада истодагиро ба машимаи мекашид, бӯи Африкаро ба машимаи мекашид, ки онро боди сабоҳ аз соҳил ме овард*»¹⁸ и т.д.

Перевод сравнений в таджикском тексте выполнен следующим способом: синтаксическое уподобление (дословный перевод), добавление, опущение, прием смыслового развития, перестановка, членение предложения, сохранение сравнения в русском переводе, несмотря на его отсутствие в тексте оригинала. Исследование позволило заключить, что сравнения в повести относятся к образным, при этом предметы сравнений – в большинстве случаев существительные. Самой популярной тематической группой сравнений является группа «Море», включающая образные и некоторые

¹⁵ Хемингуэй, Э. Старик и море: повесть. - М., «Детская литература», 1987. – С. 12.

¹⁶ Хемингуэй, Э. Мӯйсафед ва баҳр: повесть. - Душанбе, Наашриёти давлатии Тоҷикистон, 1963. – С.19.

¹⁷ Хемингуэй, Э. Старик и море, С. 16.

¹⁸ Хемингуэй, Э. Мӯйсафед ва баҳр, С. 27.

логические сравнения, касающиеся улова рыбы, мыслей старика во время рыбалки и отношения к действительности. Особенностью перевода образных сравнений в повести является его приближенность к оригинальному тексту. В ряде случаев сравнения не передаются напрямую, а для удобства восприятия читателю представляются более понятными языковыми средствами. В некоторых случаях переводчик предпочитает опускать сравнительные союзы либо вводить сравнения при отсутствии сравнительного оборота в русском тексте. При переводе образных сравнений возможности русского и таджикского языков оказываются достаточными, чтобы адекватно передать описание.

Раздел 2.4. “Способы передачи реалий повести “Старик и море” Э. Хемингуэя с русского языка на таджикский”. При изучении текста перевода встречаются такие слова, которыми обозначена чужая реальность. Именно эти слова более точно показывают национальную специфику культуры того народа на языке которого написано произведение. В теории и практике перевода данное явление получило название безэквивалентной лексики (БЭЛ). В таджикском варианте повести «Старик и море» – «Мўйсафед ва баҳр» переводчик пытается сохранить колорит языковой единицы или передать значение реалии, несколько утратив при этом передачу колорита реалии. В таджикском текста при переводе реалий использованы транслитерация и транскрипция, калькирование и полукалькирование, описательный перевод, прием лексических добавлений или опущений, замена таджикской реалией, семантическая модификация, нулевой перевод и др. Однако чаще при переводе реалий чаще других используются два приема: транскрипция или транслитерация, т.е. сохранение реалии; приближительный перевод или объяснение. Рассмотрим некоторые примеры. В книге часто упоминается морской мир: «На глубине в сто **морских сажени марлин** пожирал **сардины**»¹⁹ // «Дар чуқурии сад **сажени баҳрӣ марлин сардинаҳоро** мехӯрд»²⁰; «Меня тащит на буксире рыба, а я сам изображаю **буксирный битенг**»²¹ // «Моҳӣ маро кашола карда мебарад, худам ҳам ба **битенги буксир монандам**»²²; «Он услышал как сломалось удилице и бечевка заскользила через плашир лодки»²³ // «Вай шикаста рафтани навдаи

¹⁹ Хемингуэй, Э. Старик и море: повесть. - М., «Детская литература», 1987. – С. 29.

²⁰ Хемингуэй, Э. Мўйсафед ва баҳр: повесть. - Душанбе, Наашриёти давлатии Тоҷикистон, 1963. – С. 36.

²¹ Хемингуэй, Э. Старик и море: повесть, С. 19.

²² Хемингуэй, Э. Мўйсафед ва баҳр: повесть, С. 38.

²³ Хемингуэй, Э. Старик и море: повесть, С. 36.

танобро шунавид ва чулбур аз **планшири** қайқ ғеҳида фурумад»²⁴.

При сопоставлении переводов данной повести было выявлено, что в каждом из них есть свои преимущества и недостатки. Перевод К.Носирова более близок по стилю русского переводчика. Однако, следует отметить, что переводе чувствуется стремление переводчика передать стиль русского переводчика. Большую группу реалий в таджикском тексте составляют вкрапления, положительная сторона которых, по мнению таджикского ученого Джамили Мурувватиён: «заключается в том, что в языке, воспринимающем другую культуру, накапливается определенный опыт, который может служить другим поколениям информацией для познания особенностей развития нации, её истории и культуры. Иноязычные вкрапления, как и безэквивалентная лексика и реалии, могут создавать для переводчика трудность передачи»²⁵. Пример: «Он думал о знаменитых бейсбольных лигах, которые для него были **Gran Ligas**, и о том, что сегодня нью-йоркские «Янки» должны были играть с «Тиграми» из Детройта» // «Вай дар бораи чамбиятҳои машҳури бейсболбозон, ки барои **Cran Ligas** буданд, фикр мекард ва дар бораи он фикр мекард, ки бояд имруз «Янки»-ҳои Нью-Йорк бо «Палангҳои» Детройт бозӣ мекарданд»; «Вот уже второй день, как я ничего не знаю о результатах **juegos**, подумал он» // «Рӯзи дуйум аст, ки ман аз натиҷаи **Lueqos** хабаре надорам, — гуфт **ӯ** дар дилаш»; Как показал сравнительный анализ переводчик при передаче иноязычных вкраплений сохранил их.

Раздел 2.5. “Особенности воспроизведени индейских реалий в “Песне о Гайавате” Генри Уодсуорта Лонгфелло на таджикский язык”. При изучении поэтических текстов Генри Уодсворг Лонгфелло, любой исследователь представляет всю сложность процесса перевода и значимость роли русских переводчиков в литературной взаимосвязи двух культур - таджикской и американской. В Таджикистане имя Лонгфелло известно в связи с переводом его поэмы «Песнь о Гайавате»²⁶ («Суруди Хайават») ²⁷,

²⁴ Хемингуэй, Э.Муйсафед ва бахр: повесть, С. 43.

²⁵ Мурувватиён, Дж. Дж. Поэтика переводов Сотима Улугзода – Душанбе: Эр-граф, 2020. – С. 197-198.

²⁶ Американский исследователь ирокезского фольклора Х.Хейл, комментируя образ Гайаваты, созданный Лонгфелло, отмечает его «составляющие»: в нем слились воедино черты легендарного вождя ирокезов Хайонваты, Таронхайавагона (божество индейцев

осуществленным Асламом Адхамом²⁸, стихов “Псалом жизни” («Маънии ҳаёт»), («Пул»), “Очевидцы” («Шоҳидон»), («Дарёи Чарлз»), («Муғони кўчй»), “Зимний лес” («Зимистони чангал»), “Деревенский кузнец” («Оҳангари дех»), “Сон невольника” («Хоби ҳабаш») в переводе Садри Умара. В эпических поэмах поэт стремится создать новую национальную поэзию, воссоздать красоту девственных лесов, простые человеческие чувства и цельные характеры. К числу реалий в поэме можно отнести ономастические реалии:

топонимы:

Лонгфелло, Г. Песнь о Гайавате, 1987:

«На горах Большой Равнины,
На вершине Красных Камней,
Там стоял Владыка Жизни,
Гитчи Манито могучий,
И с вершины Красных Камней
Созывал к себе народы,
Созывал людей отовсюду» (С. 20).

Лонгфелло, Г. Суруди Ҳайават, 1987:

“Дар сари кӯҳсори Доманапахн,
Дар сари куллаҳои Санги Сурх
Зиндагӣ дошт Марзбони Ҳаёт,
Гитчи-Манито-пахлавони бузург
В-аз сари куллаҳои Санги Сурх
Халқро сӯи хеш даъват кард,
Аҳли водию кӯҳу сахрогард” (С.9).

антропонимы:

Лонгфелло, Г. Песнь о Гайавате, 1987:

«Вдоль потоков, по равнинам,
Шли вожди от всех народов,
Шли Чоктосы и Команчи,

племени сенека) и мифологического героя индейцев оджибве Манабозо. Есть суждение, что среди многочисленных «прототипов», повлиявших на создание образа Гайаваты, был и знакомый Лонгфелло, Джордж Копуэй (1818-1863) — вождь индейцев оджибве, а затем проповедник и литератор. Документальным источником для поэмы явились индейские легенды, впервые собранные и исследованные американским этнографом Г.-Р. Скулкрафтом в книге «Algie Researches» (1839) и других трудах.

²⁷ Лонгфелло, Г. Суруди Ҳайават; Достон: Тарҷ. аз русӣ. - Душанбе: Адаб, 1987. - 160 с.

²⁸ Лонгфелло, Г. Песнь о Гайавате: Поэмы и стихотворения: Перевод с англ. – М.: Худож. лит., 1987. - 414 с.

Шли Шошоны и Омоги,
 Шли Гуроны и Мэндэны,
 Делавэры и Могоки,
 Черноногие и Поны,
 Оджибвеи и Дакоты —
 Шли к горам Большой Равнины,
 Пред лицо Владыки Жизни» (С.22).

Лонгфелло, Г. Суруди Хайават, 1987:

Қад-қади селу домани сахро
 Пешвоёни марзу бум равон,
 Аҳли Чоктос, аҳли Команчи,
 Аҳли Шошону аҳли Омогҳо,
 Аҳли Гӯрону аҳли Мэндэнҳо,
 Дилавэрҳо ва аҳли Могокҳо,
 Посиёҳону мардуми Понҳо,
 Очибу ва мардумони Дакот (С.10).

слова, относящиеся к быту, обычаям и традициям:

Лонгфелло, Г. Песнь о Гайавате, 1987:

«Погрузитесь в эту реку,
 Смойте краски боевые,
 Смойте с пальцев пятна крови;
 Закопайте в землю луки,
 Трубки сделайте из камня,
 Тростников для них нарвите,
 Ярко перьями украсьте,
 Закурите Трубку Мира
 И живите впредь как братья!» (С.24).

Лонгфелло, Г. Суруди Хайават, 1987:

Ҳама худро ба рӯд андозед,
 Ранги чангу чидолҳо шӯед,
 Доғи хунро зи панҷаҳо шӯед,
 Тиру пайкон ба хок гӯронед,
 Канда санге, накӯ чубук созед,
 Дасташро зи найшакар созед,
 Бо пари ранга-ранга пардозед,
 Чубуку сулҳро ба айш кашед,
 Зиндагонӣ кунед додарвор!» (С.12).

географические термины:

Лонгфелло, Г. Песнь о Гайавате, 1987:

«Из долины Тавазэнта,
Из долины Вайоминга,
Из лесистой Госкалузы,
От Скалистых Гор далеких,
От озер Страны Полночной
Все народы увидали
Отдаленный дым Покваны,
Дым призывный Трубки Мира» (С. 21).

Лонгфелло, Г. Суруди Хайават, 1987:

“Қад-қади селу домани сахро
Пешвоёни марзу бум равон,
Аҳли **Чоктос**, аҳли **Команчи**,
Аҳли **Шошону** аҳли **Омоғҳо**,
Аҳли **Гуруну** аҳли **Мэндэнҳо**,
Дилавэрҳо ва аҳли **Могокҳо**,
Посиёҳону мардуми **Понҳо**,
Очибуэ ва мардумони **Дакот**” (С.10).

Правильный выбор приема перевода позволяет передать не только смысл слова, но и полностью сохранить национальный и/или исторический колорит. Что касается сложных реалий, мы обнаружили, что они бывают как двухсловные, так и трехсловные, состоящие из двух или более раздельно написанных слов: *Нэго – Воджу, По-Пок-Кивис, Гитчи – Гюме*. Изучив и проанализировав реалии в произведении Лонгфелло “Песнь о Гайавате”, мы классифицировали их по семантическим группам: топонимы, географические, реалии быта, антропонимы. В поэме немало названий деревьев, кустарников и растений, характерных для данной местности, большое количество реалий, обозначающих птиц, животных и насекомых: «*Цапля сизая, Шух-шух-га*», «*Читовэйк, звук, там пел их*», «*Манг, нырок, гусь дикий, Вава*» «*Цапля сизая, Шух-шух-га*», «*И глухарка, Мушкодаза*», названия племен: «... Чоктосы и Команчи, Шошоны и Омоги, Гуруны и Мэндэны, Делауэры и Могоки, Черноногие и Поны, Оджибвеи и Дакоты». // **Лонгфелло, Г. Суруди Хайават, 1987:** “...Чоктос, Команчи,

Шошон, Омогҳо, Гӯрон, Мэндэнҳо, Дилавэрҳо, Могокҳо, Посиёҳон, Понҳо, Очибуэ, Даког” (С.10).

Раздел 2.6. “Характеристика перевода произведений Айзека Азимова на таджикский язык”. Среди произведений Айзека Азимова, одним из наиболее значительных и уникальных можно считать сборник рассказов «Я, Робот»²⁹. Это произведение перевел на таджикский язык таджикский переводчик Шамси Собир в 1987 году и опубликовал в журнале «Садои Шарк».

Русский текст: “Глория очень любила своего робота. Он был для неё незаменимым, делая для ребенка все возможное. Глория так сильно привязалась к роботу, что перестала даже играть с подружками. Миссис Вестон — ее мать — очень забеспокоилась по этому поводу и решила помочь своей дочери”.

Перевод на таджикский язык: “Глория роботро бисёр дуст медошт. Вай барои Глория бисёр муҳим буд, ки бо дугонаҳояш бозӣ намекард. Модари вай Миссис Вестон ғам меҳӯрд барои ин кор ва хост ба духтараш ёрӣ расонад”.

В таджикской литературе явление фэнтези наибольшую популярность фэнтези получила в конце 1980 – 1990-е годы, однако в настоящее время она не популярна. Основоположником художественной фантастики в таджикской литературе является Абдумалик Бахори. Его сборники научно-фантастических рассказов «Риск доктора Мансура», «Очкастая оса» (1971), «Чудеса Нодара» (1972), «Возвращение» (1973), «Санбула» (1974), «Юные всадники» (1975), «Побег ассистента» (1981), «Погибшие свидетели» (1984) имели огромный успех и были переведены на множество языков мира. Сравним некоторые примеры из повести “Стальные пещеры” в переводе Ф.А. Розенталя (1980)³⁰ и перевод Г. Гафурова на таджикский язык “Ғорҳои пӯлодин” (1987)³¹.

Русский перевод: “Его окликнул оператор ртутного запоминающего устройства Симпсон” (С. 175).

Таджикский перевод: “Вайро оператори дастгоҳи симобии ҳофиза Симпсон чеғ зад” (С. 6).

²⁹ Азимов, А. Я, робот [Текст]: [роман: 16+] / Айзек Азимов; [пер. с англ. Н. А. Сосновской, А. Д. Иорданского]. – М.: Эксмо, 2019. - 317 с.

³⁰ Азимов, А. Стальные пещеры: Научно-фантастич. лит. / Худ. Вальдеман А.В. – М.: «Воздушный транспорт», 1980. – 344 с.

³¹ Азимов, А. Ғорҳои пӯлодин: Повест. (Барои бачагони синни миёна ва калони мактабӣ). - Душанбе: Маориф, 1987. - 200 с.

Как показывают приведенные примеры, чаще переводчик использует такие виды трансформации, как конкретизация, лексические добавления и опущения, грамматические замены и прием целостного преобразования. В связи с тем что А.Азимов использует большое количество объемных сложных предложений переводчик был вынужден прибегнуть к членению.

В *Заключении* подводятся итоги диссертационной работы, намечаются перспективы дальнейшего исследования.

Основные положения диссертации изложены следующих публикациях:

1. Гуломджонов, З.М. Шарк дар осори А.С. Пушкин (Восток в творчестве Пушкина) / З.М. Гуломджонов // Вестник педагогического университета - Душанбе, - 2019. - № 2(79). - С. 191- 195.
2. Гуломджонов, З.М. Таджикско-американские литературные связи / З.М. Гуломджонов // Вестник педагогического университета - Душанбе. - 2019. - № 4 (81). - С.179-181.
3. Гуломджонов, З.М. Особенности значения творчества Джека Лондона и переводы его произведений на таджикский язык / З.М. Гуломджонов // Вестник педагогического университета - Душанбе. - 2020. - № 3(86). - С. 189-192.
4. Гуломджонов, З.М. Аспекты изучения таджикско-американских литературных связей / З.М. Гуломджонов // Вестник педагогического университета - Душанбе. - 2020. - № 4(87). - С. 170- 172.
5. Гуломджонов, З.М. Творчество Джека Лондона на современном этапе / З.М. Гуломджонов // Вестник педагогического университета - Душанбе. - 2021. - № 1(90). - С. 194- 196;
6. Гуломджонов, З.М. Теоретические и практические проблемы таджикско-американских литературных связей: функция сравнительного литературоведения/ З.М. Гуломджонов // Вестник педагогического университета - Душанбе. - 2023. - № 3(104). - С. 187- 189.

В других изданиях:

1. Гуломджонов, З.М. История литературных связей советского периода // Материалы международной научно - практической

- конференции «Русский язык в современных реалиях. - Душанбе. - 2018. - С.28-31;
2. Гуломджонов, З.М. Русско-таджикские литературные связи XIX века // Материалы конференции преподавателей и студентов, посвященной теме «Наука и образование - важнейший фактор развития и народных ремесел (2019-2021). - Душанбе. - 2019. - С.43-46;
 3. Гуломджонов, З.М. Принципиальное развитие литературных связей современного периода // Материалы международной научно – практической конференции «Актуальные проблемы современной филологии. - Душанбе. – 2019.- С. 13-16;
 4. Гуломджонов, З.М. Развитие таджикско-американских литературных связей // Материалы республиканской научно-практической конференции «Современные тенденции в развитие методики преподавания русского языка». - Душанбе. - 2020. - С. 49-50;
 5. Гуломджонов, З.М. Особенности перевода американской литературы на таджикский язык // Материалы научно-практической конференции, посвященной 80-летию открытия факультета иностранных языков «Государственная. программа обучения и совершенствования русского и английского языков в 2015-2020 гг.». - Душанбе. - 2020. - С. 152-154.
 6. Гуломджонов, З.М. Феномен перевода в творчестве американских писателей и поэтов // Материалы международной научно-практической конференции. - Душанбе. - 2020. - с.73-76.
 7. Гуломджонов, З.М. Изучение вопроса таджикско- американских литературных связей на современном этапе. // Актуальные проблемы современной науки (Сборник статей). - Душанбе. - 2020. - С.51-53;
 8. Гуломджонов, З.М. Аспекты изучения таджикско-американских литературных связей // Материалы общеуниверситетской научно-практической конференции, посвященной методике преподавания русского языка для студентов национальных групп. - Душанбе. - 2021. - с. 103-106;
 9. Гуломджонов, З.М. Поэтика творчества Джека Лондона в Таджикистане // Сборник материалов республиканской научно-практической конференции «Актуальные проблемы повышения качества обучения русскому языку в современных условиях многоязычия. - Душанбе, 2021. - С. 59-62;

10. Гуломджонов, З.М. Перевод Эрнеста Хемингуэй на таджикский язык // Сборник международной конференции: «Современные тенденции языкового образования в Республике Таджикистан: опыт, проблемы, перспективы. - Душанбе. - 2022. - С. 102-115;
11. Гуломджонов, З.М. Перевод американского писателя на таджикский язык // Сборник материалов международной научнопрактической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и сравнительно типологического анализа». - Душанбе, 2023. - С. 269-271.

Подписано в печать 19.06.2023г.
Формат 60x84 ¹/₁₆ Бумага офсетная.
Объём 1,8 п.л. Тираж 100 экз. Заказ № 138.

Типография ТГПУ им. С.Айни,
г. Душанбе, пр. Рудаки 121.